

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №3, Том 6 / 2018, No 3, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-3-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/01PDMN318.pdf>

Статья поступила в редакцию 20.04.2018; опубликована 18.06.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Зозуля Е.А., Лошакова Е.Л. Языковая стажировка как эффективное направление совершенствования языковой и межкультурной компетенций иностранных учащихся (из опыта работы с американскими стажерами) // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №3, <https://mir-nauki.com/PDF/01PDMN318.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Zozulya E.A., Loshakova E.L. (2018). Language training as an effective way to improve linguistic and intercultural competence of foreign students (from experience with the American interns). *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 3(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/01PDMN318.pdf> (in Russian)

УДК 37.02

Зозуля Елена Александровна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: kafirus@pochta.ru

Лошакова Елена Леонидовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: cartell@mail.ru

Языковая стажировка как эффективное направление совершенствования языковой и межкультурной компетенций иностранных учащихся (из опыта работы с американскими стажерами)

Аннотация. В статье описан опыт работы с американскими стажерами в условиях экономического российского вуза. Актуальность подобного исследования определяется тем фактом, что в существующих условиях напряженного диалога между Россией и США, русский язык является, несомненно, мощным фактором «мягкой силы» или инструментом действенной дипломатии. Стажировка в языковой среде дает ее участникам возможность лучше познакомиться со страной изучаемого языка, с ее культурой, традицией и историей, людьми. Большой объем как аудиторной, так и внеаудиторной работы способствует этому. На занятиях слушатели, в зависимости от их уровня владения языком, совершенствуют свои лексико-грамматические навыки, навыки письма, чтения и аудирования. Знания культуроведческого характера формируются и усваиваются при изучении тем лингвострановедческого характера, а также во время участия во внеаудиторных мероприятиях. Современным слушателям из США интересна русская и российская культура как часть мирового пространства, при этом их интересуют и современные события в нашей стране. Одна из задач курса – ответить на эти вопросы, тем самым сформировать основу для межкультурного взаимодействия между нашими странами.

Ключевые слова: виды речевой деятельности (ВРД); игровые учебные задания; лексико-грамматические упражнения; межкультурное взаимодействие; паронимы; средства массовой информации (СМИ); учебная экскурсия; языковая картина мира (ЯКМ)

С 2009 года РЭУ им. Г.В. Плеханова в рамках программы «Fulbright-Hays» сотрудничает с Университетом Айовы (США). В июне 2014 года в Москве с целью изучения русского языка стажировались учащиеся, которые прошли серьёзный отбор в разных университетах Америки и получили грант по программе «Fulbright-Hays». Группа в составе 13 человек была неоднородна. Во-первых, все участники были разновозрастны: самому старшему из них было 65 лет, самому младшему – 25 лет. Отличался и уровень владения русским языком: от первого уровня (ТРКИ-1/В1) до третьего уровня (ТРКИ-III/С1). Социальный статус участников и их ступень образования были также неоднородны: в группе были и преподаватели университета, и аспиранты.

Известно, что одной из важнейших проблем обучения иностранных учащихся является проблема адаптации учащихся на социальном, бытовом, учебном и других уровнях [1, с. 53-54]. Этот вывод и сложный состав участников группы определили содержание нашей учебной программы по русскому языку как иностранному (РКИ) для американских стажеров. Программа стажировки по РКИ включила так называемое входное тестирование с целью определить уровень владения русским языком учащихся. На основании результатов письменного и устного тестирования были сформированы две группы. В первой группе (восемь человек), уровень учащихся которой соответствовал второму (ТРКИ-II/В2) и третьему (ТРКИ-III/С1) сертификационным уровням, была поставлена задача активизировать навыки разговорной речи, расширить лексический запас на материалах лингвострановедческих текстов, публицистических и газетных статей. Программа второй группы (пять человек) соответствовала первому сертификационному уровню (ТРКИ-1/В1) и включала в себя наиболее сложные грамматические темы русского языка (виды глагола, глаголы движения, возвратные глаголы), а также задания на усвоение новой лексики.

Во время стажировки коммуникативные навыки учащихся совершенствовались во всех видах речевой деятельности (ВРД): письма, чтения, говорения и аудирования. Для иностранных учащихся значительную трудность представляют все виды письма на русском языке. Согласно программам второго и третьего сертификационного уровней учащийся должен овладеть навыками написания официальных и неофициальных писем, эссе и реферата [6, с. 55; 13, с. 5]. Этот аспект требует знания всех функциональных стилей речи РЯ (научного, официального, делового, публицистического, художественного), различных типов текстов (описание, повествование, сообщение, рассуждение), а также средств связи в тексте. На занятиях американские стажеры повторяли такие жанры официальных писем, как *письмо-предложение*, *письмо-отказ*, *письмо-просьба*, *письмо-претензия*, *письмо-приглашение*, *письмо-благодарность*, *письмо-жалоба*. Был сделан акцент на структуру официальных писем. Основными тренировочными упражнениями были упражнения на восстановление структуры письма. В связи с краткосрочностью языковой стажировки нам не удалось достаточно подготовиться к самому сложному жанру – эссе (мы лишь повторили структуру эссе). Следует отметить, что самое большое количество ошибок на финальном экзамене было сделано именно в эссе.

Уровень владения русским языком, в частности, в первой группе учащихся, позволил выполнять самые различные виды заданий. Например, в области формирования современных норм словоупотребления, там, где инофоны чаще всего ошибаются. Разработчики программы включили задания на отработку паронимов, близких по звучанию и значению родственных слов, имеющих одни и те же основные грамматические значения. Из-за их близости в речи постоянно происходит путаница. В качестве лексической категории паронимия представляет разные значения, выраженные сходными словами. Эти формально сходные слова разграничиваются в тексте благодаря разным контекстам. База паронимов – это не только прилагательные, но и существительные, глаголы с приставками, которые представляет сложность и для носителей языка. Например:

дружеский/дружественная: дружеский совет, дружественная встреча двух президентов, дружная семья, дружелюбный человек;

искусственный/искусный: искусственный разум, искусный мастер;

невежа/невежда: грубый, невоспитанный человек, большой невежа, совершенный невежда – необразованный человек;

костный/косный: костный мозг, костяная шкатулка, костистая рыба, косная речь;

технический/техничный: технический прогресс, техничный боксер;

поступок/проступок: совершить смелый поступок, наказать за проступок;

бедный/бедственный/бедовый: бедная природа, бедственное положение, бедовая девушка;

оговорить/обговорить: Он ни в чем не виноват: его оговорили. Нужно обговорить все детали нашего путешествия и др.

При семантизации паронимов использование перевода неэффективно, поэтому на занятиях стажеры наблюдали паронимы в различных контекстах: были использованы упражнения на восстановление предложений, составление словосочетаний, мини-диалогов с паронимической парой.

Несомненным достижением краткосрочного обучения РЯ явилось включение в программу материалов лингвокультуроведческого характера, что позволило в определенной мере сформировать межкультурное взаимодействие в рамках краткосрочной стажировки. Чтобы культура русского языка стала для наших слушателей реальной, а не ценностно потенциальной, мы включили в программу тексты о самобытности русского характера, о его противоречивости, о разнообразии существующих культур на территории нашей родины; русские пословицы и загадки, материалы о формировании русского самосознания. С другой стороны, одной из целей обучения стажеров было помочь им преодолеть сложившиеся стереотипы о современной России. Учитывая особенности аудитории (интерес к России, высокая мотивация, прошлый опыт пребывания в нашей стране), в качестве базового учебника мы выбрали пособие Н.В. Моцинской, Н.М. Разинкиной «Русская культура. Диалог со временем» [10], где русская культура, при всей своей самобытности, представлена в контексте мировой культуры как её неотъемлемая часть. Это пособие знакомит иностранцев с ключевыми моментами русской культуры, а также дает возможность понять особенности русского самосознания в контексте художественной культуры. Нужно отметить, что указанное пособие имеет аудиозадания и иллюстрации к текстам, использование которых «способствует адаптации иностранных учащихся к незнакомой языковой среде, обеспечивает учащимся базу для языковой подготовки, которая позволит им стать активными и полноценными участниками коммуникации на русском языке» [12, с. 7]. После каждого текста стажёры отвечали на вопросы, которые были сформулированы в контексте сопоставления американской и русской культур. Особое внимание было уделено так называемым словам и выражениям лакунарного характера, которые не подлежат переводу и определяют русскую языковую картину мира (ЯКМ) и *духовность, христианство, православие, соборность, справедливость, воля, судьба, участь, смирение, тоска, сострадание, терпение, милосердие, суеверие, хлебосольство, русское застолье, расточительство, нерасчетливость, лень, трудолюбие, крайность, сила духа* и т. д. [8, с. 74; 16, с. 4]. Высокая ценность текстов лингвокультурологического характера состоит в том, что работа с ними позволяет найти общие и отличительные черты русского и американского характера, узнать, что и почему импонирует американцам в русских. Американские стажеры активно участвовали в дискуссиях, были очень открыты в процессе обсуждения.

Сформировать лингвострановедческую и межкультурную компетенции стажеров позволили тексты и сопровождающие их задания на тему «Профессия», в частности, «Профессия – преподаватель РКИ». Выбор именно этих тем определялся профессией большинства из наших учащихся: многие из них являются преподавателями русского языка в колледжах, школах и университетах в США. Отечественная методика РКИ с ее специализированными методами и приемами, которые современные русисты используют на своих занятиях в России, очень интересна и американским коллегам. Например, одно из занятий было посвящено обсуждению такой темы, как «Как сделать урок интересным? Как заучивание трудной грамматики превратить в увлекательное занятие?». Преподаватель предложил поговорить о таком распространенном методическом приеме, как учебная игра (особенно играми заинтересовались преподаватели школ). Известно, что игровые задания делают процесс обучения живым, более эффективным, а также приближают урок к условиям повседневного речевого общения [2, С. 79; 3, с. 121-126; 4]. В качестве примера учащиеся познакомились с описанием игры из пособия И.В. Казнышкиной «Коммуникативные игры на уроках русского языка как иностранного» [7]. Игра называется «Кто последний?» и направлена на развитие речи. Победителей нет, важно, чтобы игра доставляла удовольствие. Лексика, которая отрабатывается в игре, довольно сложная, так как игра рассчитана на первый сертификационный уровень. Все участники игры стоят в очереди в кассу за билетами на концерт. Неожиданно касса закрывается на обед, все расходится. Задача игроков – восстановить очередь. Каждому игроку дается карточка, содержащая информацию о соседях в очереди. Игроки должны поговорить с другими участниками и задать им вопросы «Кто стоял за ними? Кто перед ними? Что люди делали в очереди?» Это поможет каждому найти свое место. Приведем пример содержания одной карточки: «Вы не любите терять время. Очередь – это хорошая возможность сделать то, на что обычно не хватает времени. Вы взяли мобильник, очистили его от ненужных записей и отправили СМС-ки всем друзьям. Перед вами стоял серьезный мужчина, который читал газету, а за вами стояла девушка, которая всё время жевала жвачку». Американские коллеги высоко оценили методический потенциал данной учебной игры, потому что она позволяет быстро отработать в игровой форме умение инициировать и завершить диалог-расспрос, формулы согласия-несогласия, выражения уверенности-неуверенности. А тот факт, что во время игры участники могут свободно ходить по аудитории, разговаривать друг с другом, позволяет преподавателю создать дружелюбную атмосферу на занятии.

Хорошим материалом для работы на уроке являются песни, на основе которых можно не только совершенствовать коммуникативные навыки в области лексики и грамматики, но и навыки лингвокультурологического характера. В песнях самым широким образом представлены культурно-исторические темы. Иными словами, при работе с песнями, как и с любым другим страноведческим материалом, у учащихся формируется представление о системообразующих культурных константах, усваиваются особенности русской ЯКМ, и, как следствие, разрушаются сложившиеся ложные стереотипы [15, с. 4]. Например, песня Игоря Шаферана «Если б не было войны» (музыка Марка Минкова), помимо отработки сослагательного наклонения, новой лексики, дала прекрасный повод поговорить о войне в жизни простых людей, о том, как война меняет судьбы, жизнь... После прослушивания песни стажёры отвечали на следующие вопросы: *Что случилось в жизни этой женщины? Что могло бы быть в её жизни? Как вы думаете, сколько ей лет сейчас? К кому героиня обращается, с кем она разговаривает? Как вы думаете, в какой день она вспоминает о прожитой жизни? Почему именно в этот день?*

В группе второго и третьего сертификационного уровня был проведён урок, посвящённый переводу. Этот вид работы очень заинтересовал любителей поэзии, которых оказалось немало. После прочтения в оригинале стихотворения Р. Киплинга "*Заповедь*"

стажерам было представлено два перевода для сравнения: перевод русского поэта и переводчика М. Лозинского и русского советского поэта, драматурга, переводчика С. Маршака. В процессе обсуждения стажеры отвечали на вопросы: *Какой перевод, по вашему мнению, наиболее точно передаёт настроение произведения? Какой перевод вам больше понравился и почему? Какой перевод наиболее близок к оригиналу? Почему М. Лозинский назвал свой вариант перевода «Заповедью»?* В ходе дискуссии, которая возникла на занятии, ее участники продемонстрировали высокий уровень владения русским языком, в частности, в выборе наиболее точных синонимов. Данный вид работы предоставил нашим слушателям возможность осмыслить некоторые причины в несовпадении объема значений слов в русском и английском языках и способы их разрешения.

Необходимо отметить непростую политическую ситуацию, сложившуюся на момент организации стажировки (события на Украине начала 2014 г.), в результате которой в отношениях между нашими странами произошло резкое охлаждение. Не является секретом тот факт, что одни и те же события освещаются средствами массовой информации (СМИ) по-разному; как со знаком плюс, так и со знаком минус. Умалчивание одного факта, раздувание другого, перенос акцентов – всё это может исказить конкретное событие и представить ситуацию в абсолютно ином свете [12, с. 5]. Американцы приехали в Москву определённым образом «подготовленными» своими средствами массовой информации, со сложившимися стереотипами об отсутствии свободы слова, о гонениях на инакомыслящих, о подавлении гражданских свобод, о захватнической внешней политике России. Следует отметить, что у более молодых студентов, хуже знавших русский язык, эти стереотипы были сильнее.

Перед преподавателями стояла задача постараться обсудить события общественной и политической жизни в России, которые широко комментируются западными и американскими СМИ. Объективность – вот главный критерий, который мы определили для себя в качестве главного в дискуссиях на «острые» темы. Наибольший интерес у американской аудитории вызвали следующие темы: *события на Украине, присоединение Крыма, цены на нефть, дело Пусси-райт, запрет демонстраций лиц с нетрадиционной сексуальной ориентацией* и пр. На каждом занятии учащиеся могли высказаться на заданную тему, рассказать, как освещается тот или иной вопрос в американских СМИ, прокомментировать публикации в российских СМИ. Студентам предлагалось прочитать статьи из российских газет от крайне левой «Завтра» до либеральной «Новой». Известно, что речевая активность учащихся в речевой ситуации зависит от ее проблемности. Так как в процессе обучения во время общения затрагивались большие и малые проблемы, но интересные всем, то на занятиях часто возникали дискуссии, в процессе которых стажеры делали различные выводы. Например, в России имеют право на существование разные точки зрения по всем вопросам общественно-политической жизни. Оптимизировать обучение могли бы мультимедиа, чье «использование позволяет одновременно предъявлять языковой, речевой, экстралингвистический материал в разнообразных формах» [14, с. 4]. К сожалению, по техническим причинам, мы не смогли обеспечить курс современными техническими средствами обучения.

Необходимо остановиться на внеаудиторной работе со студентами. Нами, преподавателями, в рамках разработанного на кафедре русского языка и культуры речи РЭУ им. Г.В. Плеханова проекта «Идём на экскурсию. Изучаем глаголы движения» были проведены экскурсии «Бульвары и монастыри», «Замоскворечье», музей-усадьба Толстого в Хамовниках [5, с. 129-130; 9, С. 64-65; 11]. О нужности и полезности этой части учебного процесса говорилось неоднократно, поэтому остановимся на другом аспекте. Подобные экскурсии ценны тем, что позволяют перевести отношения «преподаватель – ученик» в плоскость «москвич – гость Москвы». Речь идет о высоком нравственном потенциале культуры, при знакомстве с которой возникает понимание единого мирового культурного пространства, неотъемлемой частью которого являются русская культура, а русский язык тем инструментом, который

помогает понять и полюбить эту культуру, несмотря на политические, социальные и экономические разногласия между странами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артеменко А.И., Гасанова П.М., Буйских Т.М. Социализация детей иной культуры средствами государственного языка РФ в контексте межкультурной коммуникации. [Текст] / А.И. Артеменко, П.М. Гасанова, Т.М. Буйских // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. №3. С. 53-61.
2. Асонова Г.А. Грамматико-коммуникативные упражнения с элементами игры как способ активизации владения русским языком как иностранным [Текст] / Г.А. Асонова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2013. – № 3. – С. 79-85.
3. Асонова Г.А. Игровые учебные задания как способ развития креативного мышления учащихся при обучении русскому языку как иностранному [Текст] / Г.А. Асонова // Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия. Сборник статей: в 2 томах. – Москва, 2014. С. 121-126.
4. Асонова Г.А. Специфика применения игровых заданий при обучении русскому языку американских учащихся в рамках работы на летних курсах [Текст] / Г.А. Асонова // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 4. <http://mir-nauki.com/PDF/34PSMN417.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
5. Баранова С.Е. Русские глаголы движения и работа над ними в иностранной аудитории. [Текст] / С.Е. Баранова // В сборнике: Гуманитарное образование в экономическом вузе. Материалы IV Международной научно-практической заочной интернет-конференции. 2016. – С. 129-130.
6. Гвоздева Е.В. Проектные технологии в обучении русскому языку как иностранному. [Текст] / Е.В. Гвоздева // Научная дискуссия: инновации в современном мире. 2016. № 1-2. С. 54-57.
7. Казнышкина И.В. Коммуникативные игры на уроках русского языка как иностранного. [Текст] / И.В. Казнышкина. <http://www.rus-lang.ru/books/198>.
8. Корнилова Т.В., Матвеев И.Э., Фисенко О.С., Чернова Н.В. Компоненты лингводидактической системы обучения иностранных филологов национально-окрашенной лексике с использованием аудиовидеосредств [Текст] / Т.В. Корнилова, И.Э. Матвеев, О.С. Фисенко, Н.В. Чернова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия "Педагогика". 2015. № 3. С. 73-79.
9. Лаврушина Е.В., Болдина О.О., Быканова О.А., Швед Е.В. К вопросу о популяризации образования на русском в мировом образовательном пространстве: опыт реализации подготовительной программы для иностранных граждан и лиц без гражданства в РЭУ им. Г.В. Плеханова. [Текст] / Е.В. Лаврушина, О.О. Болдина, О.А. Быканова, Е.В. Швед. – Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 1. – С. 66-84.

10. Мощинская Н.В., Разинкина Н.М. Русская культура. Диалог со временем. [Текст] / Н.В. Мощинская, Н.М. Разинкина, М.: Русский язык. Курсы., 2015.
11. Панова Л.В. Учебная экскурсия по городу как средство изучения глаголов движения: лингводидактический аспект в преподавании РКИ. [Текст] / Л.В. Панова // Развитие современного образования: теория, методика и практика: материалы VI Междунар. Науч.-практ. конф. (Чебоксары, 13 ноября 2015 г.).
12. Панова Л.В., Харитоновна О.В. Учебник для преподавания русского языка как иностранного как элемент лингводидактического дискурса преподавателя-русиста // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 6 <http://mir-nauki.com/PDF/82PDMN616.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
13. Харитоновна О.В., Аласания Е.П., Баранова С.Е. Особенности официально-делового стиля речи в русском языке и методы его изучения в иностранной аудитории // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 1 <http://mir-nauki.com/PDF/17PDMN117.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
14. Харитоновна О.В., Баранова С.Е. Пути оптимизации организации обучения русскому языку иностранных учащихся на довузовском этапе обучения // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №1, <https://mir-nauki.com/PDF/03PDMN118.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
15. Харитоновна О.В., Панова Л.В. Роль страноведческих материалов в контексте социокультурного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6 <https://mir-nauki.com/PDF/87PDMN617.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
16. Харитоновна О.В., Панова Л.В. Репрезентация концепта «семья» в русском языковом сознании // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2018 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/15FISK118.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

Zozulya Elena Aleksandrovna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: cafrus@pochta.ru

Loshakova Elena Leonidovna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: cartell@mail.ru

Language training as an effective way to improve linguistic and intercultural competence of foreign students (from experience with the American interns)

Abstract. The article describes the experience of working with American interns in the economic conditions of the Russian University. The relevance of such a study is determined by the fact that in the current conditions of intense dialogue between Russia and the United States, the Russian language is undoubtedly a powerful factor of "soft power" or an instrument of effective diplomacy. Internship in the language environment gives its participants an opportunity to get acquainted with the country of the studied language, its culture, tradition and history, people. A large amount of both classroom and extracurricular work contributes to this. In the classroom, students, depending on their level of proficiency, improve their lexical and grammatical skills, writing skills, reading and listening. Knowledge of the cultural character is formed and assimilated in the study of topics of a linguistic nature, as well as during participation in extracurricular activities. Modern listeners from the USA are interested in Russian and Russian culture as part of the world space, while they are interested in modern events in our country. One of the objectives of the course is to answer these questions, thereby forming the basis for intercultural interaction between our countries.

Keywords: types of speech activity (TSA); games; lexical and grammar exercises; intercultural communication; paronyms; media (media); educational tour; language picture of the world (LPW)